**ПРОГРАММА**

**Круглые столы в Московском государственном лингвистическом университете**

**Round tables at the Moscow State Linguistic University**

КРУГЛЫЙ СТОЛ «ЖЕСТОВЫЕ ЯЗЫКИ КАК ВТОРОЙ ТИП ЕСТЕСТВЕННЫХ

ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ»

ROUND TABLE “SIGN LANGUAGES AS THE SECOND TYPE OF NATURAL HUMAN

LANGUAGES”

На русском и английском языке с синхронным переводом в том числе на русский жестовый язык / In Russian and English with simultaneous interpretation, incl. Russian sign language

***Ведущие / Chairpersons***

Светлана Игоревна Буркова / Svetlana Burkova

Анна Васильевна Леонтьева / Anna Leontyeva

11 декабря, 12:00–14:00, МГЛУ, ауд. 509

December 11, 12:00–14:00, MSLU, aud. 509

1. *Анастасия Бауэр (Кёльнский университет), Соня Гиппер (Кёльнский университет), Яна Хосман (Кёльнский университет)*

Независимый от модальности и целостный подход к мультимодальной обратной связи в устном и жестовом взаимодействии: доказательства общей инфраструктуры диалога (дистанционно)

*Anastasia Bauer (University of Cologne, Linguistic Department), Sonja Gipper (University of Cologne, Linguistic Department), Jana Hosemann (University of Cologne, Linguistic Department)*

Modality agnostic and holistic approach to multimodal feedback in spoken and signed interaction: Evidence for a shared infrastructure of conversation (remotely)

2. *Вадим Игоревич Киммельман (Университет Бергена)*

Квантитативный подход к исследованию немануальных маркеров в жестовых языках (дистанционно)

*Vadim I. Kimmelman (University of Bergen)*

A quantitative approach to the study of non-manual markers in sign languages (remotely)

3. *Елизавета Владимировна Филимонова (Институт языкознания РАН)*

Средства выражения интенсивности в русском жестовом языке

*Elizaveta V. Filimonova (Institute of Linguistics RAS)*

Means of expressing intensity in Russian Sign Language

4. *Светлана Игоревна Буркова (Институт языкознания РАН)*

Функции жеста Palm-Up в русском жестовом языке

*Svetlana Burkova (Institute of Linguistics RAS)*

Functions of the Palm-Up sign in Russian Sign Language

5. *Мария Викторовна Кюсева (Университет Суррея)*

Категориальные и градиентные элементы в языке: жесты формы и размера в русском жестовом языке

*Masha Kyuseva (University of Surrey, School of Literature and Languages)*

Categorical versus gradient in language: A case study of Russian Sign Language size and shape specifiers

6. Лоренсо Гилерме (Федеральный университет Минас-Жерайса)

Жестовые языки и универсалии естественного языка: сравнительное исследование артикуляционной легкости в трех неродственных жестовых языках

Lourenço Guilherme (Universidade Federal de Minas Gerais – UFMG, professor)

Sign languages and natural language universals: a comparative study on articulatory ease in three unrelated sign languages

11 декабря, 15:00–17:00, МГЛУ, ауд. 509

December 11, 15:00–17:00, MSLU, aud. 509

1. *Тамар Махароблидзе (Государственный университет Ильи)*

Исследования грузинского жестового языка (дистанционно)

*Makharoblidze Tamar (Ilia State University)*

Georgian Sign Language research (remotely)

2. *Ксения Андреевна Кутович (Институт языкознания РАН)*

Интерференция в письменной речи глухих и слабослышащих носителей русского жестового языка: морфосинтаксический уровень

*Ksenia A. Kutovich (Institute of Linguistics RAS)*

Interference in the written speech of deaf and hard of hearing signers of Russian Sign Language: the morphosyntactic level

3. *Софья Александровна Шатохина (Сибирский федеральный университет)*

Стратегии передачи иконичности жестов, обозначающих инструменты

*Sofia A. Shatokhina (Siberian Federal University)*

Strategies for conveying the iconicity of signs denoting tools

4. *Ксения Владимировна Голубина (Московский государственный лингвистический университет), Эмма Викторовна Кумуржи (Московский государственный лингвистический университет)*

Тактильная метафора в русском жестовом языке

*Ksenia V. Golubina (Moscow State Linguistic University), Emma V. Kumurzhi (Moscow State Linguistic University)*

Tactile metaphor in Russian Sign Language

5. Общая дискуссия / General discussion

КРУГЛЫЙ СТОЛ «ЯЗЫКОВЫЕ ПРИОРИТЕТЫ СОВРЕМЕННОЙ СФЕРЫ ПЕРЕВОДА

И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В СТРАТЕГИИ СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ»

ROUND TABLE “LINGUISTIC PRIORITIES OF THE MODERN FIELD OF TRANSLATION

AND THEIR REFLECTION IN THE STRATEGY OF THE UNION OF TRANSLATORS

OF RUSSIA”

На русском языке без перевода / In Russian without interpretation

***Ведущий / Chairperson***

Ольга Юрьевна Иванова / Olga Yu. Ivanova

11 декабря, 12.00 -14.00, МГЛУ, ауд. 61

December 11, 12.00 -14.00, MSLU, aud. 61

Тема 1.

***Языки народов России как инструмент перевода***

1. *Александр Михайлович Поликарпов (доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики, директор научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова. Руководитель Совета СПР по переводу с использованием языков народов России и стран СНГ, член Постоянного комитета по языкам коренных народов Всемирной ассоциации переводчиков)*

Переводческое стратегирование и стратегия сохранения культурной идентичности в переводе с родных языков

*Aleksandr M. Polikarpov (Northern (Arctic) Federal University)*

Translation strategizing and cultural identity preservation strategy in translation from mother tongues

2. *Полина Пурбуевна Дашинимаева (доктор филологических наук, профессор, Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, руководитель регионального отделения СПР в Республике Бурятия)*

Языки народов РФ: экология переводческого мышления как методологический ориентир частной теории перевода

*Polina P. Dashinimaeva (Banzarov Buryat State University)*

Russian Federation peoples’ languages: Ecology of thinking as a methodological reference point in translation theory

3. *Алексей Андреевич Арзамазов (профессор Института русского языка РУДН им. Патриса Лумумбы, профессор Академии наук Республики Татарстан, руководитель Лаборатории многофакторного гуманитарного анализа и когнитивной филологии КазНЦ РАН, член Совета СПР по переводу с использованием языков народов России и стран СНГ)*

Языки и литературы народов Урало-Поволжья в зеркале художественного перевода

*Alexey A. Arzamazov (RUDN University, Federal Research Center «Kazan Scientific Center of Russian Academy of Sciences»)*

Languages and literatures of the Urals-Volga Region peoples in the mirror of artistic translation

4. Общая дискуссия / General discussion

Discussants / Дискуссанты

1. *Раисия Алексеевна Кудрявцева (Марийский государственный университет, профессор кафедры финно-угорской и сравнительной филологии, доктор филологических наук, профессор)*

2. *Альфия Фоатовна Галимуллина (доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры русской литературы и методики ее преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета, член Совета СПР по переводу с использованием языков народов России и стран СНГ)*

3. *Мария Захаровна Левина (кандидат филологических наук, доцент. заведующий кафедрой мордовских языков МГУ им. Н. П. Огарева)*

4*. Ибрагим Магомедович Абакаров (Дагестанский государственный университет)*

11 декабря, 15.00 – 17.00, МГЛУ, ауд. 61

December 11, 15.00 – 17.00, MSLU, aud. 61

Тема 2.

***Можно ли объединить пространство перевода стран СНГ. Культурно-исторические задачи сегодняшнего дня и их влияние на смену парадигмы стратегии переводческой деятельности в пространстве СНГ***

1. *Ольга Юрьевна Иванова (президент Союза переводчиков России, кандидат культурологии, доцент, МПГУ, Институт филологии, кафедра общего языкознания им. И. Г. Добродомова)*

Цели и задачи создания Международной ассоциации переводчиков стран СНГ (новые вызовы, новые стратегии, новые языковые ориентиры)

*Olga Yu. Ivanova (Moscow State Pedagogical University)*

Goals and objectives of the International Association of Translators of the CIS countries (new challenges, new strategies, new linguistic reference points)

2. *Отабек Тимурович Носиров (заведующий кафедрой русского языка и литературы Бухарского ГУ, Узбекистан); Сухроб Сабирович Авезов, (старший преподаватель кафедры русского языка и литературы Бухарского ГУ, Бухара, Узбекистан)*

Разработка и реализация онлайн-платформы узбекско-русских и русско-узбекских параллельных корпусов: лингвистические вызовы и перспективы на примере романа А. Кадыри «Минувшие дни»

*Otabek T. Nosirov (Bukhara State University), Suxrob S. Avezov (Bukhara State University)*

Russian-Uzbek and Uzbek-Russian parallel corpus online platform development and implementation: Linguistic challenges and prospects based on the example of Kadyri’s novel «Bygone days».

3. *Вагаршак Варужанович Мадоян (доктор филологических наук, профессор, ректор Ереванского университета международных отношений им. Ан. Ширакаци, Ереван, Республика Армения)*

Художественный перевод как актуализация оригинального текста

*Vagarshak V. Madoyan (Anania Shirakatsi University of International Relations)*

Artistic translation as an actualization of the original text

4. Общая дискуссия с участием сотрудников кафедры языков СНГ МГЛУ / General discussion

Тема 3.

***Языки стран ШОС, БРИКС, Шелкового пути в контексте перевода***

1. *Сону Саини (старший преподаватель Центра русских исследований, Университет им. Джавахарлала Неру, Председатель Союза переводчиков-русистов Индии, Нью Дели, Индия)*

Новые подходы в сфере перевода в контексте деятельности БРИКС и ШОС

*Sonu Saini (Jawaharlal Nehru University)*

New methods in the field of translation and relevance of BRICS, SCO

2. *Людмила Александровна Девель (Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов)*

Значение и значимость языковой пары русский-английский в работе переводчиков стран СНГ, ШОС и БРИКС

*Ludmila A. Devel (Saint Petersburg Humanitarian University of Trade Unions)*

The meaning and significance of the Russian-English language pair in the work of translators of the CIS, SCO, BRICS

3. *Махнуш Искандари (доцент кафедры русского языка, Университет им. Алламе Табатабаи, Тегеран, Исламская Республика Иран)*

Культурные аспекты перевода в русско-персидской языковой паре: адаптация vs точность (дистанционно)

*Mahnush Iskandari (Allameh Tabataba’i University)*

Cultural Aspects of Translation in Russian-Persian Language Pair: adaptation vs accuracy (remotely)

4. *Ван Цзиньлин (доктор филологических наук, профессор, Чанчуньский университет, член СПР, Китайская Народная Республика)*

Тема войны и мира в одах Ломоносова и вопросы перевода на китайский язык

*Wang Jinling (Changchun University)*

The theme of war and peace in Lomonosov’s odes and issues of Chinese translation

5. *Татьяна Александровна Волкова (Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова; Московский педагогический государственный университет)*

Обучение переводу в Китае и России: обзор основных тенденций

*Tatiana A. Volkova (Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University; Moscow State edagogical University)*

Translation training in China and Russia: an overview of the main trends

6. Общая дискуссия / General discussion

Discussants / Дискуссанты

1. *Светлана Юрьевна Рубцова, (Санкт-Петербургский государственный университет, декан факультета иностранных языков, профессор кафедры английского языка в сфере экономики и права)*

2. *Оксана Михайловна Акай (Санкт-Петербургский государственный университет)*

КРУГЛЫЙ СТОЛ «СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ И МЕТОДЫ ПРАГМАТИКИ РЕЧИ

И ТЕКСТА»

ROUND TABLE “MODERN PROBLEMS AND METHODS IN THE PRAGMATICS

OF SPEECH AND TEXT”

На русском языке без перевода / In Russian without interpretation

**Ведущие / Chairpersons**

Галина Григорьевна Матвеева / Galina G. Matveeva

Елена Валерьевна Муругова / Elena V. Murugova

11 декабря, 12:00–14:00, МГЛУ, ауд. 205 (1)

December 11, 12:00–14:00, MSLU, aud. 205 (1)

1. *Светлана Валентиновна Ионова (Институт русского языка им. А. С. Пушкина)*

Лингвистическая антропология современного человека

*Svetlana V. Ionova (Pushkin State Russian Language Institute)*

Linguistic anthropology of modern person

2. *Галина Григорьевна Матвеева (Донской государственной технический университет)*

Объективная идентификация личности методами скрытой прагмалингвистики. Опыт научной школы

*Galina G. Matveeva (Don State Technical University)*

Objective identification of personality by methods of latent pragmalinguistics: Experience of the scientific school

3. *Ирина Анатольевна Зюбина (Южный федеральный университет)*

Проявление доминирования в речевом поведении и коммуникативной деятельности политика (дистанционно)

*Irina A. Zubina (Southern Federal University)*

Manifestation of dominance in speech behavior and communicative activity of a politician (remotely)

4. *Марина Алексеевна Мясищева (Донской государственный технический университет)*

Диагностирование черт исторической личности по текстам (дистанционно)

*Marina A. Myasischeva (Don State Technical University)*

Diagnosing historical personality traits from texts (remotely)

5. *Елена Валерьевна Муругова (Донской государственный технический университет), Юлия Владиславовна Вербоватая (Донской государственный технический университет)*

Поликодовая структура стендап-комедии в рамках прагматики полимодальности

*Elena V. Murugova (Don State Technical University), Yulia V. Verbovataya (Don State Technical University)*

The polycode structure of standup comedy within the pragmatics of polymodality

6. *Артем Иванович Ходыка (Донской государственный технический университет)* Характеристика речевого поведения экологических активистов

*Artyom Khodyka (Don State Technical University)*

Behavioral features in the speech of environmental activists

7. *Марина Юрьевна Семенова (Донской государственный технический университет)*

Поверхностный, модусный и интертекстуальный уровни языковой личности в смешанных языках

*Marina Yu. Semenova (Don State Technical University)*

Surface, modus and intertextual levels of linguistic personality in mixed languages

8. *Надежда Петровна Ревякина (Донской государственный технический университет)*

Текст города как семиозис языка и культуры

*Nadezhda P. Revyakina (Don State Technical University)*

The text of the city as the language and culture semiosis

9. Общая дискуссия / General discussion

Discussants / Дискуссанты

1. *Юлия Юрьевна Полякова (Донской государственный технический университет)* (дистанционно)

*Yulia Y. Polyakova (Don State Technical University)* (remotely)

2. *Ольга Викторовна Николенко (Донской государственный технический университет) (дистанционно)*

*Olga V. Nikolenko (Don State Technical University) Cataphoric-anaphoric relations in the texts of psychotherapeutic discourse* (remotely)

КРУГЛЫЙ СТОЛ «БИЗНЕС-ЛИНГВИСТИКА КАК НАПРАВЛЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ЯЗЫКА И ДИСКУРСА: БИЗНЕС В ЯЗЫКЕ И ЯЗЫК В БИЗНЕСЕ»

ROUND TABLE “BUSINESS LINGUISTICS AS A FIELD OF RESEARCH IN LANGUAGE AND DISCOURSE: BUSINESS IN LANGUAGE AND LANGUAGE IN BUSINESS”

На русском языке без перевода / In Russian without interpretation

**Ведущий / Chairperson**

Лариса Васильевна Селезнева / Larisa V. Selezneva

11 декабря, 15:00–17:00, МГЛУ, ауд. 205 (1)

December 11, 15:00–17:00, MSLU, aud. 205 (1)

1*. Владимир Ильич Карасик (Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина)*

Аксиология делового дискурса

*Vladimir I. Karasik (Pushkin State Russian Language Institute)*

Axiology of business discourse

2. *Лариса Васильевна Селезнева (Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина)*

PR-дискурс как объект бизнес-лингвистики

*Larisa V. Selezneva (Pushkin State Russian Language Institute)*

PR discourse as an object of business linguistics

3. *Елена Петровна Буторина (Российский государственный гуманитарный университет)*

Бизнес-лингвистика и большие языковые модели

*Elena P. Butorina (Russian State University for the Humanities)*

Business discourse research and LLM

4. *Владимир Иванович Коньков (Санкт-Петербургский государственный университет)*

Бизнес-коммуникация в структуре медийного дискурса

*Vladimir I. Konkov (St.-Petersburg State University)*

Business communication in the structure of media discourse

5. *Павел Алексеевич Катышев (Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина)*

Типажи участников бизнес-коммуникации как объект бизнес-лингвистики

*Pavel A. Katyshev (Pushkin State Russian Language Institute)*

Types of participants in business communication as an object of business linguistics

6. *Лара Николаевна Синельникова (Луганский государственный педагогический университет)*

Эмерджентность как ресурс инновационных процессов в бизнес-коммуникации

*Lara N. Sinelnikova (Lugansk State Pedagogical University)*

Emergence as a resource of innovative processes in business communication

7. Общая дискуссия / General discussion